

Τό Μεσονυκτικόν τῆς Ἀναστάσεως
Ἡ τελετὴ τῆς Ἀναστάσεως
Ὁ Ὅρθρος καὶ ἡ Θεία Λειτουργία



The Mid-Night Service of the Resurrection
The Ceremony of the Resurrection
The Orthros and the Divine Liturgy

Sources

SD Copyright © 2016 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2016 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.
Monroe, NC 28110
Phone: 704-719-3074
Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς
ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα
πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς
χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ
καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ
σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα... καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα... καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ
ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω
τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν
σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ
ρῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ
ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

PRIEST

Blessed is our God always, now and forever,
and unto the ages of ages.

READER Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.
Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,
present in all places and filling all things,
treasury of good things and giver of life:
come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

READER

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us. (Thrice)

Glory... Both now...

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive
our sins. Master, pardon our transgressions.
Holy One, visit and heal our infirmities for your
name's sake.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have
mercy.

Glory...Both now...

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy
Name. Thy kingdom come, Thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread; and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us and lead
us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For thine is the Kingdom and the power and
the glory of the Father, and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ
Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ Ν'

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου,
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς
ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ
ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου
ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις
σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδού
γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδού
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί,
ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς
ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ
προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον
μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν
ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι
ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς

READER Amen.

Lord have mercy. (12)

Glory... Both now...

Come, let us worship and bow down before God
our King.

Come, let us worship and bow down before
Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before
Him, Christ our King and God.

PSALM 50 (51)

Have mercy on me, O God, according to Your
great mercy; and according to the abundance
of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For I
know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned and
done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived in
transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed me
the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me, and
I will be made whiter than snow. You shall
make me hear joy and gladness; my bones that
were humbled shall greatly rejoice. Turn Your
face from my sins, and blot out all my
transgressions. Create in me a clean heart, O
God, and renew a right spirit within me. Do
not cast me away from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit from me. Restore to
me the joy of Your salvation, and uphold me
with Your guiding Spirit. I will teach
transgressors Your ways, and the ungodly
shall turn back to You. Deliver me from

όδους σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.
Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου
τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλή μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

*Καὶ ἀμέσως ψάλλεται ὁ Κανὼν· « Κύματι
θαλάσσης», ἐν ἐκάστη Ὡδιῇ μετὰ στίχον·
«Δόξα σοι, ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι». Εἰς τὸ
τέλος ἐκάστης Ὡδῆς ἐπαναλαμβάνεται ὁ
Εἱρμός αὐτῆς. Τό μετὰ τὴν Γ' Ὡδὴν τὸ
κάθισμα καθὼς καὶ τὸ μετὰ τὴν Ζ' Ὡδὴν
Κοντάκιον, Οἶκος καὶ Συναξάριον οὐ
λέγονται.*

bloodguiltiness, O God, the God of my
salvation, and my tongue shall greatly rejoice
in Your righteousness. O Lord, You shall open
my lips, and my mouth will declare Your
praise. For if You desired sacrifice, I would
give it; You will not be pleased with whole
burnt offerings. A sacrifice to God is a broken
spirit, a broken and humbled heart God will
not despise. Do good, O Lord, in Your good
pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem
be built; then you will be pleased with a
sacrifice of righteousness, with offerings and
whole burnt offerings; then shall they offer
young bulls on Your altar.

*And straightway the Canon of Holy Saturday:
“He, who with a sea-wave” is chanted preceded by
the Verse “Glory to You, our God, glory to You.”
for every Troparion of each Ode. At the end of each
Ode the Heirmos is repeated. The Kathisma after
the 3rd Ode, as well as the Kontakion, Oekos and
Synaxarion after the 6th Ode are omitted.*

Ο ΚΑΝΩΝ

Ὡδὴ Α΄

Ἦχος πλ. β΄

Ὁ Εἰρμός

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι,
διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν, τῶν
σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ
νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ
δεδόξασται.

Τροπάρια

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον,
ᾠδὴν σοι ἄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι,
τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ
θάνατον, καὶ Αἶδην θανατώσαντι.

Δόξα...

Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ
ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα
Σωτὴρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου· ὑπὲρ
νοῦν ὠράθης γὰρ, νεκρὸς ζωαρχικώτατος.

Καὶ νῦν...

Ἵνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης,
καταπεφοίτηκας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ
γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἡ ὑπόστασίς μου ἢ ἐν
Ἀδάμ, καὶ ταφεῖς φθαρέντα με, καινοποιεῖς,
Φιλάνθρωπε.

Καταβασία

Κύματι θαλάσσης...

THE CANON

Ode 1

Mode pl. 2nd

The Heirmos

He, who with a sea-wave had buried the tyrant
pursuer long ago, was buried beneath the earth
by sons of those then delivered. Now, as once
the maidens did, let us sing to the Lord, "For He
is greatly glorified."

Troparia

Glory to You, our God, glory to You.

I will sing an anthem of exodus and a funeral
hymn to You, O Lord my God, who by Your
burial opened the entrances of life to me. By
Your death You put Hades and death to death.

Glory...

Those who are above earth and those in the
netherworld saw You on the throne on high and
down below within the grave, O my Savior.
They were agitated by Your death, for they saw
You dead, incomprehensibly, O Source of Life.

Both now...

Lord, You have descended into the nethermost
regions of the earth, to fill all things with Your
glory. My person in Adam was not hidden from
You who love mankind. You are buried and You
renew me, the corrupted one.

Katavasia

He, who with a sea-wave...

Ωιδὴ Γ'
Ἦχος πλ. β'
Ὁ Εἰρμός

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν
γῆν ἀσχέτως, ἢ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ
Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ
συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε,
κραυγάζουσα.

Τροπάρια

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας τὰς
ὁράσεις πληθύνας, νῦν δὲ τὰ κρύφιά σου,
θεανδρικῶς διετράνωσας, καὶ τοῖς ἐν Αἰδῇ
Δέσποτα· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε,
κραυγάζουσιν.

Δόξα...

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἤνωσας τὰ τὸ
πρὶν διεστῶτα, καταστολῇ δὲ Σῶτερ, τῇ ἐν
σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους ἔλυσας.
Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε,
κραυγάζοντας.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης
βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου, ταῖς
ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς
μέλπουσιν· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε
φιλάνθρωπε.

Καταβασία

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων...

Ode 3
Mode pl. 2nd
The Heirmos

When creation beheld You, who without
restraint suspended all the earth on the waters,
now suspended on a cross on Golgotha, it was
constrained by great astonishment, and cried
aloud, "No one is holy, but You, O Lord."

Troparia

Glory to You, our God, glory to You.

Of old by many visions, You revealed the
symbols of Your burial. But what You once kept
secret, O Master, now, as God and man, You
clearly showed to those in Hades, who cried
aloud, "No one is holy, but You, O Lord."

Glory...

Savior, when You extended Your hands, You
united things that had been divided. By Your
confinement in the shroud and the sepulcher,
You set free those who were fettered. To You
they cry aloud, "No one is holy, but You, O
Lord."

Both now...

You, uncontainable Master, were confined by
the tomb and seals, of Your own will. By Your
actions as God, O Friend of man, You made
Your power known to all, who cry aloud, "No
one is holy, but You, O Lord."

Katavasia

When creation beheld You...

Ωιδὴ Δ'
Ἦχος πλ. β'
Ὁ Εἰρμός

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν, προορῶν
Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ δυναστῶν
διέκοψας, κράτος Ἀγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Αἰδῇ,
ὡς Παντοδύναμος.

Τροπάρια

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἦν εὐλόγησας
πρίν, καταπαύσει τῶν ἔργων· παράγεις γὰρ
τὰ σύμπαντα, καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων
Σωτήρ μου, καὶ ἀνακτῶμενος.

Δόξα...

Ῥωμαλαιότητι τοῦ κρείττονος, ἐκνίκησαντός
σου, τῆς σαρκὸς ἢ ψυχῆ σου, διήρηται
σπαράττουσα· ἄμφω γὰρ δεσμούς, τοῦ
θανάτου καὶ Αἰδου, Λόγε τῷ κράτει σου.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ὁ Ἄδης Λόγε συναντήσας σοι, ἐπικράνθη,
βροτὸν ὀρῶν τεθεωμένον, κατάστικτον τοῖς
μώλωπι, καὶ πανσθενουργόν, τῷ φρικτῷ τῆς
μορφῆς δέ, διαπεφώνηκεν.

Καταβασία

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν...

Ode 4
Mode pl. 2nd
The Heirmos

When he foresaw Your divine emptying on the
Cross, Prophet Habakkuk cried out astonished,
"You went to those in Hades and there cut off
the heads of the rulers, O Good One, as the
almighty God."

Troparia

Glory to You, our God, glory to You.

Today, You sanctified the seventh day, which
You had blessed of old, when You rested from
Your works. For You, O Savior, generate and
renew all things; and, while keeping the
Sabbath, You are reclaiming them.

Glory...

When You, O Logos, were victorious through
superior strength, Your soul was separated from
Your body; and it shattered the bonds of both
Death and Hades by the power of Your divinity.

Both now...

Hades was embittered in meeting You, O Logos,
seeing a deified mortal, who bore the marks of
bruises and yet was all-powerful. At the fearful
sight, it was speechless and horrified.

Katavasia

When he foresaw Your divine emptying...

Ωιδὴ Ε'
Ἦχος πλ. β'
Ὁ Εἱρμός

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς
συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν
ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν.
Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ
ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῇ
ἀγαλλιάσονται.

Τροπάρια

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ πλαστοουργὸς
χοῖκός χρηματίσας, καὶ σινδῶν καὶ τάφος
ὑπεμφαίνουσι, τὸ συνόν σοι Λόγε μυστήριον·
ὁ εὐσχήμων γὰρ βουλευτής, τὴν τοῦ σὲ
φύσαντος βουλὴν σχηματίζει· ἐν σοὶ
μεγαλοπρεπῶς καινοποιοῦντός με.

Δόξα...

Διὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ ταφῆς τὸ
φθαρτὸν μεταβάλλεις· ἀφθαρτίζεις γὰρ
θεοπρεπέστατα, ἀπαθανατίζων τὸ
πρόσλημμα· ἡ γὰρ σὰρξ σου διαφθορὰν οὐκ
εἶδε Δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ σου εἰς Ἄδου,
ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἐξ ἀλοχεύτου προελθὼν, καὶ λογχευθεὶς τὴν
πλευρὰν Πλαστοργέ μου, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω
τὴν ἀνάπλασιν, τὴν τῆς Εὕας Ἀδὰμ
γενόμενος, ἀφυπνώσας ὑπερφυῶς, ὕπνον
φυσίζων, καὶ ζωὴν ἐγείρας ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς
φθορᾶς ὡς παντοδύναμος.

Καταβασία

Θεοφανείας σου Χριστέ...

Ode 5
Mode pl. 2nd
The Heirmos

Prophet Isaiah once beheld the never-setting
light of Your Theophany, that is when You, O
Christ our God, sympathetically appeared to us.
Rising early in the morning, he cried aloud, "The
dead shall rise up, and those in the tombs shall
arise, and all those in the earth shall be glad and
greatly rejoice."

Troparia

Glory to You, our God, glory to You.

Since You, the Fashioner, became a human
being, You remake the earthborn; and the
shroud and sepulcher, O Word of God, indicate
the mystery borne in You. For Joseph, the
respected member of the council, now performs
the counsel of Your Father, who magnificently
in You makes me new again.

Glory...

You change mortality through death; by means
of burial You change corruption; for properly, as
God, You make incorruptible and immortal that
which You had assumed. For Your body saw no
corruption; likewise, Your soul was not
abandoned in Hades, O Master, extraordinarily.

Both now...

Born of a woman spared travail, You were yet
speared in the side, O my Maker. From this side
You wrought Eve's refashioning; for becoming
Adam, You fell asleep supernaturally in a life-
producing sleep, and then You raised up Life
herself from slumber and from corruption, as
almighty God.

Katavasia

Prophet Isaiah once beheld...

Ὡδὴ Γ'
Ἦχος πλ. β'
Ὁ Εἰρμός

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις
κητῶν Ἰωνᾶ· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ
παθόντος καὶ ταφῇ δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου,
τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ
κουστωδίᾳ. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ
ψευδῇ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

Τροπάρια

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ἦς
μετέσχες σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου, ὁ
ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους· ἀλλὰ καὶ οὐτὼ
μία ἦν ὑπόστασις, τῆς Θεότητος καὶ τῆς
σαρκός σου· ἐν ἀμφοτέροις γὰρ, εἰς ὑπάρχεις
Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Δόξα...

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφυ τὸ
πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου,
τῆς σαρκός ἢ χοϊκῇ οὐσίᾳ, ἀλλ' ἡ Θεότης
ἀπαθὴς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς
ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου
ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Ἄδης τοῦ γένους
τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεὶς ἐν τάφῳ, Κραταίᾳ
ζωαρχικῇ παλάμῃ, τὰ τοῦ θανάτου, κλειθρὰ
διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος
ἐκεῖ καθεύδουσι λύτρωσιν ἀψευδῇ, Σῶτερ
γεγονῶς νεκρῶν πρωτότοκος.

Καταβασία

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη...

Ode 6
Mode pl. 2nd
The Heirmos

Prophet Jonah was in the belly of the whale
detained, but not retained. For, in that he
prefigured You, the One who suffered and was
buried, he sprang forth from the beast as from a
bridal room, and he cried out to the guard of
soldiers, "You, who are keeping watch and
follow vanity and lies, have forsaken the mercy
that was meant for you."

Troparia

Glory to You, our God, glory to You.

You were murdered, O Word, but not sundered
from the flesh in which You shared. For even if
Your temple was destroyed at the time of Your
Passion, nevertheless, one was the hypostasis of
Your human flesh and of Your Godhead. For in
both natures, You are one Son, the Word of God,
as You are truly God and man.

Glory...

Adam's failure resulted in death for humanity
but not for God. For though the human nature
of Your flesh had suffered at the Passion, yet
Your divinity remained impassible. By Your
resurrection, You transformed Your corruptible
body to incorruption, and made it a source of
life incorruptible.

Both now...

Hades reigned over the human race, but would
not do so forever. For after You were buried,
You broke the bolts and bars of death asunder,
O mighty Master, with Your hand that causes
life. You proclaimed the sure and true
redemption to those who lay asleep there from
all ages, O Savior, and You became the firstborn
of the dead.

Katavasia

Prophet Jonah was in the belly...

Ὡιδὴ Ζ'
Ἦχος πλ. β'
Ὁ Εἰρμός

Ἀφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος,
τοὺς Ὅσιους Παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ
νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν
ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Τροπάρια

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τετρωταὶ Ἄδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεξάμενος τὸν
τρωθέντα λόγχῃ τὴν πλευράν, καὶ σθένει πυρὶ
θείῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος, ὡς
ύπνοῦντα τὸν Δημιουργόν, ζωῆς θησαυρός,
θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα...

Νόμῳ θανόντων, τὴν ἐν τῷ τάφῳ κατάθεσιν,
ἢ τῶν ὅλων δέχεται ζωὴ, καὶ τοῦτον πηγὴν,
δείκνυσιν ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Μία ὑπῆρχεν, ἡ ἐν τῷ Ἄδῃ ἀχώριστος, καὶ ἐν
τάφῳ, καὶ ἐν τῇ Ἑδέμ, Θεότης Χριστοῦ, σὺν
Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καταβασία

Ἀφραστον θαῦμα...

Ode 7
Mode pl. 2nd
The Heirmos

Ineffable wonder! He who delivered the pious
youths in the furnace from the raging fire is laid
out today, dead and breathless, in a tomb, for
the salvation of us who sing, "O our God and
Redeemer, You are blessed."

Troparia

Glory to You, our God, glory to You.

Hades is wounded at its heart by receiving Him,
whom a lance had wounded in the side. And it
groans, consumed by the fire of divinity, for the
salvation of us who sing, "O our God and
Redeemer, You are blessed."

Glory to You, our God, glory to You.

The sepulcher is precious. When it received
within itself the Creator as though He were
asleep, it became a divine treasure house of Life,
for the salvation of us who sing, "O our God and
Redeemer, You are blessed."

Glory...

The Life of all things accepts interment and
burial, which is the law for those who have died.
His tomb thus becomes the source of
resurrection for the salvation of us who sing, "O
our God and Redeemer, You are blessed."

Both now...

One was the Godhead of Christ with the Father
and the Spirit, and there was no separation in
Hades, in the tomb, and in Paradise, for the
salvation of us who sing, "O our God and
Redeemer, You are blessed."

Katavasia

Ineffable wonder...

Ὡδὴ Η΄
Ἦχος πλ. β΄
Ὁ Εἰρμός

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν
τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς
λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ
σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε,
Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν πεπτωκυῖαν δὲ
συνανίστησι σκηνὴν. Ἀδὰμ γὰρ τῷ προτέρῳ
δεύτερος, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, κατήλθεν
μέχρις Ἄδου ταμείων· ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε,
Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,
τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Πέπαιται τόλμα Μαθητῶν, Ἀριμαθαίας δὲ
ἀριστεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν
Θεώμενος, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, αἰτεῖται, καὶ
κηδεύει κραυγάζων· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε,
Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ὡ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ ἀγαθότητος!
ὦ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἐκὼν γὰρ ὑπὸ γῆς
σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος
Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε,
Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καταβασία

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον.*

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ...

Ode 8
Mode pl. 2nd
The Heirmos

Heaven, be astonished and amazed, and let the
foundations of the earth be shaken! Behold, He
who ever dwells in the heights is numbered
among the dead; a small tomb receives Him as a
stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing a
hymn, Priests; and People, exalt Him beyond
measure unto all the ages.

Troparia

Glory to You, our God, glory to You.

The undefiled temple was destroyed; then, with
itself it raised up the fallen tabernacle. The
second Adam, who dwells in the heights, went
down to the chambers of Hades, in order to save
the first one. Bless the Lord, O you Servants;
sing a hymn, Priests; and People, exalt Him
beyond measure unto all the ages.

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit;
we sing a hymn to Him and exalt Him beyond
measure unto the ages.*

Though the Disciples' courage failed, yet that of
Joseph of Arimathea has excelled. For when he
sees that the God over all is hanging dead and
naked, he asks for Him and buries Him, crying,
"Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn,
Priests; and People, exalt Him beyond measure
unto all the ages."

Both now...

Oh, novel marvels that were wrought! Oh, the
benevolence! Oh, the patience passing speech!
For, of His own will, He who dwells in the
heights is sealed beneath the earth, and God is
defamed as a deceiver. Bless the Lord, O you
Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt
Him beyond measure unto all the ages.

Katavasia

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Heaven, be astonished...

Ὡιδὴ Θ'
Ἦχος πλ. β'
Ὁ Εἰρμός

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ,
ὄν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν·
ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ
ὕψωσώ ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν
πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

Τροπάρια

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ, τὰς ὀδύνας φυγοῦσα,
ὑπερφυῶς ἐμακαρίσθην, ἀναρχε Υἱέ· νῦν δὲ
σὲ Θεέ μου, ἄπνουν ὀρῶσα νεκρόν, τῇ
ρόμφαίᾳ τῆς λύπης, σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ'
ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνθήσωμαι.

Δόξα...

Γῇ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν
Ἄδου, οἱ πυλωροί, ἡμφιεσμένον, βλέποντες
στολήν, ἡμαγμένην Μῆτερ, τῆς ἐκδικήσεως·
τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γάρ, πατάξας ὡς
Θεός, ἀναστήσομαι αὐθις καὶ μεγαλύνω σε.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἀγαλλιάσθω ἡ Κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες
οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται Ἄδης,
μετὰ μύρων Γυναῖκες προσυπαντάτωσαν, τὸν
Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾷ, λυτροῦμαι παγγενῇ, καὶ τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

Καταβασία

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ...

Ode 9
Mode pl. 2nd
The Heirmos

Weep not for Me, O Mother, as you see your
Son, whom you conceived in your womb
without seed, lying in a tomb. For I will rise
from the dead and will be glorified; and as God,
I will unceasingly exalt in glory those who
magnify you with faith and love.

Troparia

Glory to You, our God, glory to You.

I was blest in escaping labor, in a manner past
nature, at Your unusual birth, O unoriginate
Son. But now as I see You, my God, not
breathing and dead, I am painfully torn by the
sword of my sorrow. So arise, so that I may be
magnified.

Glory...

Earth covers Me by My own will. But the
doorkeepers of Hades shudder and quake, as
they behold that I am clothed in the
bloodstained garment of vengeance. After I
smite My enemies with the Cross, as God, O
Mother, I will rise again and magnify you.

Both now...

Greatly rejoice, O creation! And everyone who
was born on earth, be glad! Hades, the enemy,
has been despoiled. Let the women with their
ointments come to meet Me. I am rescuing
Adam and Eve and all mankind. And on the
third day I will rise again.

Katavasia

Weep not for Me, O Mother...

Μετά τήν Θ' Ὡδιήν τό Τρισάγιον καί τό
Ἀπολυτίκιον· «Ὅτε κατήλθες» ἡ Ἐκτενής καί
ἡ Ἀπόλυσις·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα... καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα... καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ
ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω
τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν
σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ
ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ
ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ
ἀθάνατος, τότε τὸν Αἶδην ἐνέκρωσας τῇ
ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,
πάσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν
δόξα σοι.

*After the 9th Ode, the Trisagion (Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal...) and the Apolytikion:
"When You descended unto death" followed by the
Ektenis and the Dismissal.*

READER

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us. (Thrice)

Glory... Both now...

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive
our sins. Master, pardon our transgressions.
Holy One, visit and heal our infirmities for your
name's sake.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have
mercy.

Glory...Both now...

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy
Name. Thy kingdom come, Thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread; and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us and lead
us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For thine is the Kingdom and the power and
the glory of the Father, and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

CHOIR Amen.

Apolytikion

Mode 2nd

When You descended unto death, O Lord who
yourself are immortal Life, then did You mortify
Hades by the lightning flash of Your Divinity.
Also when You raised the dead from the
netherworld, all the Powers of the heavens were
crying out: O Giver of life, Christ our God, glory
to You.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.
Κύριε, ἐλέησον. (Τρίς)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.
Κύριε, ἐλέησον. (Τρίς)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν
[...].
Κύριε, ἐλέησον. (Τρίς)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν
ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.
Κύριε, ἐλέησον. (Τρίς)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,
υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν
καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ
πόλει, ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων,
συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου
ναοῦ τούτου.
Κύριε, ἐλέησον. (Τρίς)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ
ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας
ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἅπανταχοῦ ὀρθοδόξων.
Κύριε, ἐλέησον. (Τρίς)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to your great
mercy; we pray you, hear us and have mercy.
Lord, have mercy. (Thrice)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.
Lord, have mercy. (Thrice)

Let us pray for our Archbishop [...].
Lord, have mercy. (Thrice)

Let us pray for our brethren, priests,
hieromonks, deacons, and monastics, and all
our brotherhood in Christ.
Lord, have mercy. (Thrice)

Again we pray for mercy, life, peace, health,
salvation, visitation, forgiveness and remission
of the sins of all pious and Orthodox
Christians living and visiting in this city, the
parishioners, the members of the Parish
Council and every Ministry of this Parish, and
the donors and benefactors of this holy church.
Lord, have mercy. (Thrice)

Let us again pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church, and
for all our fathers, mothers, brothers, and
sisters who are asleep here in the Lord and for
the Orthodox everywhere.
Lord, have mercy. (Thrice)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων
καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ
πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων,
ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος
λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ
μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Κύριε, ἐλέησον. *(Τρίς)*

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Ἀμήν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς
Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς
παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
Αὐτοῦ μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν
ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων
Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ
θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ
δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης,
καὶ πάντων τὸν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ
ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε
Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Let us again pray for those who do charitable
work, for those who serve in this holy house,
for those who labor, teach, and sing, and for all
the people here present who await your great
and rich mercy.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

PRIEST

For you are a merciful and loving God, and to
you we give glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER Amen.

Glory... Both now...

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have
mercy.

Holy Father, bless.

PRIEST

May He who rose from the dead, Christ our
true God, through the intercessions of his
most pure and holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praise-worthy Apostles,
the holy, glorious, and triumphant Martyrs,
our holy and God-bearing Fathers, the holy
and righteous ancestors of God Joachim and
Anna, and all the saints, have mercy on us
and save us, as a good, loving and merciful
God.

Through the prayers of our holy fathers, Lord
Jesus Christ, our God, have mercy on us and
save us.

CHOIR Amen.

ΧΟΡΟΣ

Τὸ Ζ' Ἑωθινόν. Ἦχος βαρύς.

Ἴδου σκοτία καὶ πρωΐ, καὶ τί πρὸς τὸ μνημεῖον Μαρία ἔστηκας, πολὺ σκότος ἔχουσα ταῖς φρεσίν; ὕφ' οὗ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἀλλ' ὄρα τοὺς συντρέχοντας Μαθητάς, πῶς τοῖς ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν Ἀνάστασιν ἐτεκμήρασαν, καὶ ἀνεμνήσθησαν τῆς περὶ τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν, καὶ δι' ὧν καὶ ἡμεῖς, πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν σε τὸν ζωοδότην Χριστόν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦχος πλ. α'.

Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ δοξάσατε Χριστὸν τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. α'.

Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ δοξάσατε Χριστὸν τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν. (δίς)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦχος πλ. β'.

Τὴν Ἀνάστασιν σου Χριστὲ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξιώσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Τὴν Ἀνάστασιν σου Χριστὲ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξιώσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν. (δίς)

CHOIR

The Seventh Eothinon. Grave Mode.

Behold, it is early and still dark. And why, O Mary, are you standing outside at the tomb, with much darkness covering your mind, such that you seek where Jesus has been laid? But see, how the Disciples, who ran together, understood the resurrection from the linen cloths and the napkin, and then remembered the scripture concerning this. With them and through them, we also have believed, and we extol You, Christ the Giver of life. (SD)

PRIEST

Mode pl. 1.

Come receive the light, from the never-setting light; and glorify Christ who has risen from the dead. (SD)

CHOIR

Mode pl. 1.

Come receive the light, from the never-setting light; and glorify Christ who has risen from the dead. (2)

PRIEST

Mode pl. 2.

Angels in the heavens extol Your Resurrection, O Christ our Savior. Count us worthy who are here on earth to glorify You with a pure heart. (SD)

CHOIR

Mode pl. 2.

Angels in the heavens extol Your Resurrection, O Christ our Savior. Count us worthy who are here on earth to glorify You with a pure heart. (2)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

(IC' 1-8)

Διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν τὸν Ἰησοῦν. Καὶ λίαν πρωΐ τῆς μιᾶς Σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου, καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος, ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ἀλλ' ὑπάγετε, εἰπατε τοῖς Μαθηταῖς

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the holy Gospel according to Mark.

DEACON

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

(16:1-8)

And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint him. And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back—it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here; see the place where they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going before you

αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς
εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε,
καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον
ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος
καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον·
ἐφοβοῦντο γάρ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ
καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεί,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

to Galilee; there you will see him, as he told
you." And they went out and fled from the
tomb; for trembling and astonishment had
come upon them; and they said nothing to
any one, for they were afraid. (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and
life giving, and undivided Trinity, always,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs... (GOA)

CHOIR

...He has granted life.

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs... (GOA)

CHOIR

...He has granted life.

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs... (GOA)

CHOIR

...He has granted life.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθώμεν ἐν αὐτῇ.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

PRIEST

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those Who hate Him flee from before His face.

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (GOA)

PRIEST

Verse 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (GOA)

PRIEST

Verse 3: So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (GOA)

PRIEST

Verse 4: This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (GOA)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας...

ΧΟΡΟΣ

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

*Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ἐλέησον.)*

*Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.*

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

PRIEST

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (GOA)

PRIEST

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (GOA)

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death... (GOA)

CHOIR

...and to those in the tombs He has granted
life.

DEACON

*In peace, let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)*

*For the peace from above and the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.*

(Lord, have mercy.)

*For peace in the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.*

(Lord, have mercy.)

*For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.*

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ὅσθθῃναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρόπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. Ἦχος δ'.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα.

Ἦχος πλ. δ'.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος.

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον δύναντά ποτε ἐν τάφῳ, προέφθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν, Μυροφόροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· ὦ φίλοι, δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν, Σῶμα ζωφόρον καὶ τεθαμμένον, σάρκα ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδάμ, κείμενον ἐν τῷ μνήματι· ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

READER

Hypakoe. Mode 4.

When the women with Mary had come before dawn, and they found that the stone had been rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel, "Why do you seek among the dead, as a mortal man, the One who exists in everlasting light? See the grave clothes in the sepulcher. Run and proclaim to the world that the Lord has risen and put death to death; for He is the Son of God who saves the human race."

Kontakion of Pascha.

Mode pl. 4.

Though You went down into the tomb, O Immortal One, yet You brought down the dominion of Hades; and You rose as the victor, O Christ our God; and You called out "Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and gave peace to Your Apostles, O Lord who to the fallen grant resurrection.

Oikos.

The women bringing ointments came in haste at deep dawn, seeking as day the Sun who was before the sun and yet had set in a sepulcher. They cried to one another, "O friends, come let us anoint with spices the life-bearing yet buried Body, the flesh that raises fallen Adam, lying as it is in the grave. Let us go, let us hurry like the Magi, and adore Him, and offer the ointments, as if gifts, to Him who is wrapped, not in swaddling but grave

μύρα ὡς δῶρα, τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνελημένῳ· καὶ κλαύσωμεν, καὶ κρᾶζωμεν· ὦ Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Συναξάριον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

Τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα, αὐτὴν τὴν ζωηφόρον Ἀνάστασιν ἐορτάζομεν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Στίχοι.

Χριστὸς κατελθὼν πρὸς πάλην Ἄδου μόνος,
λαβὼν ἀνῆλθε πολλὰ τῆς νίκης σκῦλα.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος. (ἐκ γ')

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τοῦ Πάσχα

Ὡδὴ α'. Ἦχος α'.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ

clothes. And let us weep and cry out, 'Arise, O Master, who to the fallen grant resurrection.'

Synaxarion.

From the Pentecostarion.

On the holy and great Sunday of Pascha we celebrate the very life-bearing Resurrection of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Verses

Christ went down alone to battle Hades,
He came up taking with Him many spoils of vict'ry.

To Him be the glory and the dominion to the ages of ages. Amen.

Having seen the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross do we worship, O Christ, and Your holy Resurrection do we hymn and glorify. For You are our God, we know no other but You, we call upon Your name. Come all the faithful, let us worship the holy Resurrection of Christ; for behold through the Cross, joy has come in all the world. Ever blessing the Lord, we extol His Resurrection. For enduring the Cross for us, He destroyed death by death. (3)

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. (3)

CHOIR

Katavasias of Pascha

Ode i. Mode 1.

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly shine! * Pascha, the Lord's Pascha! *

θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Ὡδὴ γ'.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Ὡδὴ δ'.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Ὡδὴ ε'.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Ὡδὴ ς'.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Ὡδὴ ζ'.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

For Christ our God has out of death * passed us over into life, * and likewise from earth * to heaven, as we now sing * unto Him a triumphal hymn. (SD)

Ode iii.

Come and let us drink a new drink, * not one marvelously issuing from a barren rock, * but one that Christ from the tomb * pours out, incorruption's very source. * For we are established in Him. (SD)

Ode iv.

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet stand with us, * keeping his divine watch, and show us * the angelic messenger, who, shining, utters glowingly, * "Today, for the world is salvation, * because arisen is Christ, being omnipotent." (SD)

Ode v.

Arising at dawn very early, * instead of ointment, a hymn let us offer unto the Master, * and then we shall clearly see* Christ, the Sun of Righteousness, * causing true life to arise for all. (SD)

Ode vi.

You went down to the nether regions of earth, * and You broke apart the bars that forever * were closed on those who were held there, O Christ. * From the sepulcher, * as did Jonah from the whale, * You arose on the third day. (SD)

Ode vii.

The same One who delivered the Lads from fire, becoming a mortal man, * suffers in the flesh; and by His Passion He arrays * mortal nature with majesty, free of all * corruption, the only God of the fathers, * blessed and supremely glorious. (SD)

Ὡδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία
τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἐορτῶν
ἐορτή, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ
εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰσμός.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως
παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα
τριήμερον ἐκ τάφου.*

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε
νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών, σὺ δέ, ἁγνή, τέρπου,
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὸν ἐξαναστάντα,
τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.*

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε
νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών, σὺ δέ, ἁγνή, τέρπου,
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

This is it, the Day which is chosen and
holy, * Day One of the Sabbaths. * It is the
queen-day, the Lord's Day, * and the Feast
of all feasts, * and the Festival above every
festival, * on which we extol Christ and bless
Him to the ages. ^(SD)

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix. Heirmos.

*O my soul, magnify Him who willingly
suffered, was buried, and arose from the grave on
the third day.*

Be illumined, illumined, O New
Jerusalem; * for the glory of the Lord has
arisen over you. * Dance now for joy, O
Zion, and exult. * And you be merry, O pure
Theotokos, * at the arising of the One you
bore.

*O my soul, magnify Christ who is the Giver of
life, and who rose from the grave on the third day.*

Be illumined, illumined, O New
Jerusalem; * for the glory of the Lord has
arisen over you. * Dance now for joy, O
Zion, and exult. * And you be merry, O pure
Theotokos, * at the arising of the One you
bore.

Τροπάρια.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον
θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
κόσμου.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου
φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω
ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ·
ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες
ἀγαλλόμεθα.

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται
καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ἄδης
ἐσκυλεύθη.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου
φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω
ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ·
ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες
ἀγαλλόμεθα.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ
κράτος.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον,
Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ
δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ
μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς
Βασιλείας σου.

Καὶ νῦν.

Χαῖρε, Παρθένε, χαῖρε, χαῖρε
εὐλογημένη, χαῖρε δεδοξασμένη, σὸς γὰρ
Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον,
Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ
δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ
μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς
Βασιλείας σου.

Troparia.

*Christ is the new Pascha, the sacrificial
Victim, the Lamb of God that takes away the sin of
the world.*

Divine and beloved and sweetest
utterance of Yours! * For You really and truly
pledged that You will be with us * unto the
end of the age, O Christ. * And we the faithful,
clinging to Your promise, * our anchor of
hope, rejoice. (SD)

*Today creation all is exultant and rejoices, for
Christ has arisen, and Hades was despoiled.*

Divine and beloved and sweetest
utterance of Yours! * For You really and truly
pledged that You will be with us * unto the
end of the age, O Christ. * And we the faithful,
clinging to Your promise, * our anchor of
hope, rejoice. (SD)

Glory.

*O my soul, magnify the power of the Godhead,
that is three hypostases and also undivided.*

O Pascha, the great and most sacred
Passover, O Christ, * You the wisdom and
Logos and the power of God: * Grant that we
may more distinctly partake of You * on that
day that has no evening in Your kingly rule.
(SD)

Both now.

*Rejoice, blessed Virgin; rejoice, O glorified
one. Rejoice, your Son has risen from the grave on
the third day.*

O Pascha, the great and most sacred
Passover, O Christ, * You the wisdom and
Logos and the power of God: * Grant that we
may more distinctly partake of You * on that
day that has no evening in Your kingly rule. (SD)

Καταβασία.

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνή
Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς
Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε
νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών, σὺ δέ, Ἀγνή, τέρπου,
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Katavasia.

*The Angel cried aloud to the Lady full of
grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say
Rejoice. Your Son has resurrected from the grave
on the third day.*

Be illumined, illumined, O New
Jerusalem; * for the glory of the Lord has
arisen over you. * Dance now for joy, O
Zion, and exult. * And you be merry, O pure
Theotokos, * at the arising of the One you
bore. (2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Πάσχα.

Ἦχος β'. Αὐτόμελον.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον. (ἐκ γ')

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Στιχηρὸν Α'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πληθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Στιχηρὸν Β'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion. Of Pascha.

Mode 2. Automelon.

When You had slumbered in the flesh as one mortal, O King and Lord, You rose again on the third day, and raised up Adam from decay and rendered death of no effect. Pascha of incorruption, salvation of the world. (3)

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

Resurrectional Stichera.

Sticheron 1. Mode 1.

Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the abundance of His greatness. (SAAS)

O Christ, we praise in song Your saving Passion, and Your resurrection do we glorify.

(SD)

Sticheron 2. Mode 1.

Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and lyre. (SAAS)

You endured crucifixion and abolished death and resurrected from the dead. Do therefore now bring peace into our life, O Lord, as the only Almighty One. (SD)

Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν
ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου
Χριστέ, ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ,
ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὴν θεοπρεπῇ σου συγκατάβασιν
δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης
ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ
Πατρί· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως
ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου,
ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν, ἵνα σώσης τὸν
κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.

Ἦχος πλ. α'.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ
μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον
ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα
μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα
Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον·
Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα
τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοῖξαν·
Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Sticheron 3. Mode 1.

*Praise Him with timbrel and dance, praise
Him with strings and flute. (SAAS)*

You stripped Hades of plunder,
and humanity You resurrected by Your
resurrection, O Christ. Do therefore now
account us worthy with a pure heart to praise
You and glorify. (SD)

Sticheron 4. Mode 1.

*Praise Him with resounding cymbals, praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. (SAAS)*

We glorify Your divine condescension,
and we sing Your praise, O Christ. You were
born of a Virgin, and from the Father You
remained inseparable. You suffered as a man
and voluntarily endured the Cross. As one
emerging from a bridal chamber, You rose
from the sepulcher, in order to save the world.
Glory to You, O Lord. (SD)

Stichera of Pascha.

Mode pl. 1.

Verse 1: *Let God arise, and let His enemies
be scattered, and let those Who hate Him flee from
before His face.*

Today a sacred Pascha has been revealed
to us; a Pascha new and holy, a Pascha
mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the
Redeemer Christ himself; a Pascha that is
blameless, a Pascha that is great, a Pascha
of believers, a Pascha that has opened for us
the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies
believers all. (SD)

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός,
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ
προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες
εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε·
Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς
Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ
ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν,
θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον
προερχόμενον.

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ
δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος,
ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνῆμα τοῦ Ζωοδότου,
εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον,
καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως
ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν
νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν
φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ
Μαθηταῖς.

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν
ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου,
Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν
ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους
περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον
λύτης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον,
ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ
Γύναια χαρᾶς ἐπλησε λέγων· Κηρύξατε
Ἀποστόλοις.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τοῦ Πάσχα.**

Ἦχος πλ. α'.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν
τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους

Verse 2: *As smoke vanishes, so let them
vanish, as wax melts before the fire.*

Come now from that sight, O you women
and heralds of good news, and say to Zion,
"Receive from us the joyful tidings of the
Resurrection of Christ. O Jerusalem, be
exultant, dance and leap for joy, for you have
witnessed Christ the King coming forth as a
Bridegroom from the sepulcher." (SD)

Verse 3: *So shall the sinners perish from the
face of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at dawn very
early, standing outside the tomb of the Giver-
of-Life, found an Angel who was seated upon
the stone. And the Angel addressed them, and
this is what he said, "Why do you seek among
the dead the One who is alive? Why do you
grieve as though corruptible the Incorrupt? So
go back and proclaim it to His Disciples." (SD)

Verse 4: *This is the day the Lord made; let us
greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the Lord's
Pascha! A Pascha all venerable has risen
for us. Pascha! With joy let us embrace one
another. Pascha, the ransom from sorrow!
Today from the sepulcher Christ emerged
resplendently as from a bridal chamber,
and the women He filled with joy, saying,
"Proclaim this to the Apostles." (SD)

Glory. Both now. **Of Pascha.**

Mode pl. 1.

It is the day of the Resurrection. Let
us shine brightly for the festival, and also

περιπτυξώμεθα. Εἰπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς
μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ
Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

embrace one another. Brethren, let us say
even to those who hate us, "Let us forgive
everything for the Resurrection." And thus let
us cry aloud, "Christ is risen from the dead,
by death trampling down upon death, and to
those in the tombs He has granted life." (SD)

Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3) (GOA)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

PRIEST

Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... (GOA)

CHOIR

...He has granted life.

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... (GOA)

CHOIR

...He has granted life.

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... (GOA)

CHOIR

...He has granted life.

PRIEST

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those Who hate Him flee from before His face.

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (GOA)

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός,
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ
προσώπου πυρός.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ
δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν
ἐν αὐτῇ.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

PRIEST

Verse 2: *As smoke vanishes, so let them
vanish, as wax melts before the fire.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (GOA)

PRIEST

Verse 3: *So shall the sinners perish from the
face of God. And let the righteous be glad.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (GOA)

PRIEST

Verse 4: *This is the day the Lord made; let us
greatly rejoice and be glad therein.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (GOA)

PRIEST

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (GOA)

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας...

ΧΟΡΟΣ

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Ἡ Μεγάλη Συναπτή.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

PRIEST

Both now and forever and unto the ages of ages. Amen.

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (GOA)

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death... (GOA)

CHOIR

...and to those in the tombs He has granted life.

The Great Litany

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἀφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου.

For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord, our God, whose power is beyond compare, and glory is beyond understanding; whose mercy is boundless, and love for us is ineffable: look upon us and upon this holy house in Your compassion. Grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρόκειται σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α΄. Ὦχος β΄. Ψαλμὸς ΞΕ΄ (65).

Στίχ. α΄. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ΄. Εἶπατε τῷ Θεῷ· ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ΄. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon I. Mode 2. Psalm 65 (66).

Verse 1: Shout to God, all the earth.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. (SD)

Verse 2: Sing now to His name; give glory to His praise.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. (SD)

Verse 3: Say to God, "How fearful are Your works; in the greatness of Your power Your enemies will lie to You.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. (SD)

Verse 4: Let all the earth worship You and sing to You; let them sing to Your name."

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. (SD)

Glory. Both now.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα
τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς
ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ
αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ
ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς ΕΞ' (66).

Στίχ. α'. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν
σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ
Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, save Your people and bless Your
inheritance; protect the whole body of Your Church;
sanctify those who love the beauty of Your house;
glorify them in return by Your divine power; and do
not forsake us who hope in You.

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is
the kingdom, the power, and the glory of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon II. Mode 2. Psalm 66 (67).

Verse 1: May God be gracious to us, and
bless us; may He cause His face to shine upon us.

Save us, O Son of God, who arose from
the dead. We sing to You, Alleluia. (SD)

Verse 2: That we may know His way on the
earth, Your salvation among all the Gentiles.

Save us, O Son of God, who arose from
the dead. We sing to You, Alleluia. (SD)

Verse 3: Let the peoples give thanks to You,
O God; let all the peoples praise You.

Save us, O Son of God, who arose from
the dead. We sing to You, Alleluia. (SD)

Στίχ. δ'. Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρῆχεν ἐπαγγειλάμενος. Αὐτός καὶ νῦν τῶν

Verse 4: *May God bless us, and let all the ends of the earth be in fear of Him.*

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia. (SD)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Only begotten Son and Word of God, who are immortal, and for our salvation condescended to become incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, and, without change became man, and were crucified, O Christ our God, and trampled on death by death, being one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord, You have given us grace to offer these common prayers with one heart. You have promised to grant the requests of two or three gathered in Your name. Fulfill now the petitions of Your servants for

δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον
πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν
ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι
ζωὴν αἰώνιον χαρίζομενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος
πλ. α'. Ψαλμὸς ΕΞ' (67).**

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ
μισοῦντες αὐτόν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός,
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ
προσώπου πυρός.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ
δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

our benefit, giving us the knowledge of Your truth in
this world, and granting us eternal life in the world to
come.

PRIEST

For you are a good and loving God, and
to you we give glory, to the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon III. Mode pl. 1. Psalm 67 (68).

Verse 1: *Let God arise, and let His enemies
be scattered, and let those Who hate Him flee from
before His face.*

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (GOA)

Verse 2: *As smoke vanishes, so let them
vanish, as wax melts before the fire.*

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (GOA)

Verse 3: *So shall the sinners perish from the
face of God. And let the righteous be glad.*

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (GOA)

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἡμῶν χαρισάμενος.

Η ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἀγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί!

ΚΛΗΡΟΣ

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,

ΧΟΡΟΣ

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον

Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἡμῶν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Verse 4: *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (GOA)

THE SMALL ENTRANCE

PRIEST (in a low voice)

Master and Lord our God, You have established in heaven the orders and hosts of angels and archangels to minister to Your glory. Grant that the holy angels may enter with us that together we may serve and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

DEACON (in a low voice)

Master, bless the holy entrance.

PRIEST (in a low voice)

Blessed is the entrance of Your saints always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Wisdom! Arise!

CLERGY

Entrance Hymn. Mode 2.

Bless God in the churches, the Lord from the fountains of Israel. Save us, O Son of God, who arose from the dead. (SAAS)

CHOIR

We sing to You, Alleluia.

Hymns After the Small Entrance.

Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3) (GOA)

Ὑπακοή. Ἦχος δ'.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ
Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον
ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ
τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα,
μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον;
βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε,
καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ
Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι
ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος
τῶν ἀνθρώπων.

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε,
ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ
ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ
Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς
σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ
τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ
τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀννυμνούμενος
καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ
πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος
ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ
σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα
σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι
κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ
σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ
θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς,
τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν
τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ
ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι
προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός,
Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν

Hypakoe. Mode 4.

When the women with Mary had come
before dawn, and they found that the stone
had been rolled away from the sepulcher,
they heard from the Angel, "Why do you seek
among the dead, as a mortal man, the One
who exists in everlasting light? See the grave
clothes in the sepulcher. Run and proclaim
to the world that the Lord has risen and put
death to death; for He is the Son of God who
saves the human race." (SD)

Kontakion.

Mode pl. 4.

Though You went down into the tomb,
O Immortal One, yet You brought down
the dominion of Hades; and You rose as the
victor, O Christ our God; and You called out
"Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and
gave peace to Your Apostles, O Lord who to
the fallen grant resurrection. (SD)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST (in a low voice)

Holy God, You dwell among Your saints. You are
praised by the Seraphim with the thrice holy hymn
and glorified by the Cherubim and worshiped by all
the heavenly powers. You have brought all things
out of nothing into being. You have created man and
woman in Your image and likeness and adorned them
with all the gifts of Your grace. You give wisdom and
understanding to the supplicant and do not overlook
the sinner but have established repentance as the
way of salvation. You have enabled us, Your lowly
and unworthy servants, to stand at this hour before
the glory of Your holy altar and to offer to You due
worship and praise. Master, accept the thrice holy
hymn also from the lips of us sinners and visit us in
Your goodness. Forgive our voluntary and involuntary

ἁμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι
ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν
πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἀγίασον
ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν
ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων
τῶν Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, Δέσποτα!

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς
βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant
that we may worship and serve You in holiness all
the days of our lives, by the intercessions of the holy
Theotokos and of all the saints who have pleased You
throughout the ages.

PRIEST

For you are holy, our God, and to you we
give glory, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever...

DEACON

...and to unthe ages of ages.

CHOIR

Amen.

INSTEAD OF HOLY GOD

All of you, who have been baptized into
Christ have been clothed in Christ. Alleluia. (3)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and forever and unto the ages of ages.
Amen.*

have been clothed in Christ. Alleluia.

DEACON

Dynamis.

DEACON (in a low voice)

With your blessing, Master.

PRIEST

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

DEACON

Master, bless the throne on high.

PRIEST

Blessed are You on the throne of glory of Your
kingdom, seated upon the Cherubim always, now and
forever and to the ages of ages. Amen.

ΧΟΡΟΣ

Δύναμις. Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,
Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ.
δ'. Ψαλμὸς ΡΙΖ' (117).

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Στίχ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ
ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(1:1-8)

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην
περὶ πάντων, ᾧ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ
Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν ἄχρι ἥς
ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ
πνεύματος ἁγίου οὗς ἐξελέξατο ἀνελήφθη·
οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ
παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι'
ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὁπτανόμενος αὐτοῖς
καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς
ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ
περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν
ἠκούσατέ μου· ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν

CHOIR

Dynamis. A⁻² 1/4, ° «² «¹ ° Ξ^{...} ± Ξ³ .-1/2§
into Christ have been clothed in Christ.
Alleluia.

THE EPISTLE

DEACON

Let us be attentive!

READER

Prokeimenon. Mode pl. 4.
Psalm 117 (118).

This is the day the Lord made; let us
greatly rejoice and be glad therein.

Verse: Give thanks to the Lord, for He is
good; for His mercy endures forever.

DEACON

Wisdom!

HOLY AND GREAT SUNDAY OF EASTER

READER

The reading is from the Acts of the
Apostles.

DEACON

Let us be attentive!

READER

(1:1-8)

In the first book, O Theophilus, I have
dealt with all that Jesus began to do and
teach, until the day when he was taken up,
after he had given commandment through
the Holy Spirit to the apostles whom he had
chosen. To them he presented himself alive
after his passion by many proofs, appearing
to them during forty days, and speaking of
the kingdom of God. And while staying with
them he charged them not to depart from
Jerusalem, but to wait for the promise of the
Father, which, he said, "you heard from me,
for John baptized with water, but before many

ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε
ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.
Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἡρώτων αὐτὸν
λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν
γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ
ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· ἀλλὰ λήψεσθε
δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος
ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε
Ιερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς ΡΑ' (101).

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα
μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν
ἐτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν
Κύριον.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόφρονε
Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον
φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς
διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων
κατανόησιν. Ἐνθεὺς ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων
σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας
πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν
μετέλωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν
σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἰ ὁ
φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν,
Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν
τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

days you shall be baptized with the Holy
Spirit." So when they had come together, they
asked him, "Lord, will you at this time restore
the kingdom of Israel?" He said to them, "It is
not for you to know times or seasons which
the Father has fixed by his own authority.
But you shall receive power when the Holy
Spirit has come upon you; and you shall be
my witnesses in Jerusalem and in all Judea
and Samaria and to the end of the earth."

PRIEST

Peace be to you the reader.

CHOIR

Alleluia. Mode 4. Psalm 101 (102).

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *But You, O Lord, remain forever,
and Your remembrance is from generation to
generation.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Let this be written for another
generation, and the people Who are created shall
praise the Lord.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PRIEST (in a low voice)

Shine within our hearts, loving Master, the pure
light of Your divine knowledge and open the eyes
of our minds that we may comprehend the message
of Your Gospel. Instill in us also reverence for Your
blessed commandments, so that having conquered all
sinful desires, we may pursue a spiritual life, thinking
and doing all those things that are pleasing to You.
For You, Christ our God, are the light of our souls and
bodies, and to You we give glory together with Your
Father who is without beginning and Your all holy,
good, and life giving Spirit, now and forever and to the
ages of ages. Amen.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Τῆς Κυριακῆς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πασι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(α' 1 - 17)

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος
ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.
Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. πάντα
δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο
οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ
ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. καὶ τὸ
φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία
αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. Ἐγένετο ἄνθρωπος
ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ
Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες
πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ
φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα
ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ
παρέλαβον. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν

THE GOSPEL

For Sunday.

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel
according to John.

PRIEST

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

DEACON

(1:1-17)

In the beginning was the Word, and the
Word was with God, and the Word was God.
He was in the beginning with God; all things
were made through him, and without him
was not anything made that was made. In him
was life, and the life was the light of men. The
light shines in the darkness, and the darkness
has not overcome it. There was a man sent
from God, whose name was John. He came
for testimony, to bear witness to the light, that
all might believe through him. He was not the
light, but came to bear witness to the light.
The true light that enlightens every man was
coming into the world. He was in the world,
and the world was made through him, yet
the world knew him not. He came to his own
home, and his own people received him not.
But to all who received him, who believed in
his name, he gave power to become children

αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β'

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πάλιν καὶ πολλάκις σοι προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρῶς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δώῃς ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς, δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεῦειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

of God; who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to him, and cried, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks before me, for he was before me.' ") And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

PRIEST

Peace be to you who proclaim the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

PRAYER OF THE FAITHFUL

PRIEST (in a low voice)

Again, we bow before You and pray to You, O good and loving God. Hear our supplication: cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant that we may stand before Your holy altar without blame or condemnation. Grant also, O God, progress in life, faith, and spiritual discernment to the faithful who pray with us, so that they may always worship You with reverence and love, partake of Your Holy Mysteries without blame or condemnation, and become worthy of Your heavenly kingdom.

PRIEST

And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ**ΧΟΡΟΣ****Τὸ Χερουβικόν.**

Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες,
καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον
ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν
ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν
ὅλων ὑποδεξόμενοι.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς
σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι
ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς
δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ
αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως,
διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιланθρωπίαν,
ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ
ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς
ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν
παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων.
Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις
τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνον
Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος,
καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν
ἀγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν
μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ
τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ
καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ
συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει
τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς
ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ
τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν
σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι,
κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου, μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ
ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξιώσον
προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ
ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἰ ὁ
προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος
καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ
τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Amen.)

THE GREAT ENTRANCE**CHOIR****Cherubic Hymn**

We who mystically represent the
Cherubim sing the thrice holy hymn to the life
giving Trinity. Let us set aside all the cares of
life, that we may receive the King of all... (HC)

PRIEST (in a low voice)

No one bound by worldly desires and pleasures
is worthy to approach, draw near or minister to You,
the King of glory. To serve You is great and awesome
even for the heavenly powers. But because of Your
ineffable and immeasurable love for us, You became
man without alteration or change. You have served as
our High Priest, and as Lord of all, and have entrusted
to us the celebration of this liturgical sacrifice without
the shedding of blood. For You alone, Lord our God,
rule over all things in heaven and on earth. You are
seated on the throne of the Cherubim, the Lord of the
Seraphim and the King of Israel. You alone are holy
and dwell among Your saints. You alone are good and
ready to hear. Therefore, I implore you, look upon me,
Your sinful and unworthy servant, and cleanse my
soul and heart from evil consciousness. Enable me by
the power of Your Holy Spirit so that, vested with the
grace of priesthood, I may stand before Your holy Table
and celebrate the mystery of Your holy and pure Body
and Your precious Blood. To you I come with bowed
head and pray: do not turn Your face away from me
or reject me from among Your children, but make me,
Your sinful and unworthy servant, worthy to offer
to You these gifts. For You, Christ our God, are the
Offerer and the Offered, the One who receives and is
distributed, and to You we give glory, together with
Your eternal Father and Your holy, good and life giving
Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ὑμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς
ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως
δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ
Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

DEACON

May the Lord God remember all of you
in His kingdom, now and forever and to the
ages of ages.

CHOIR

Amen.

Invisibly escorted by the angelic hosts.
Alleluia. (HC)

THE PETITIONS

DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious gifts here presented, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and distress, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless
day, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρα τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

THE PRAYER OF THE PROSKOMIDE

PRIEST (in a low voice)

Lord, God Almighty, You alone are holy. You accept a sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart. Receive also the prayer of us sinners and let it reach Your holy altar. Enable us to bring before You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the transgressions of the people. Make us worthy to find grace in Your presence so that our sacrifice may be pleasing to You and that Your good and gracious Spirit may abide with us, with the gifts here presented, and with all Your people.

ΙΕΡΕΥΣ

Διά τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ
ὁμολογήσωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα
ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ
πρόσχωμεν.

ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου

PRIEST

Through the mercies of Your only
begotten Son with whom You are blessed,
together with Your all holy, good, and life
giving Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

CHOIR

Amen.

PRIEST

Peace be with all.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

Let us love one another that with one
mind we may confess:

CHOIR

Father, Son, and Holy Spirit, Trinity one
in essence and inseparable. (HC)

DEACON

Guard the doors. Wisdom. Let us be
attentive.

PEOPLE

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth and of all things
visible and invisible. And in one Lord Jesus
Christ, the only-begotten Son of God, begotten
of the Father before all ages. Light of Light,
true God of true God, begotten not created, of
one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and
for our salvation came down from heaven
and was incarnate of the Holy Spirit and
the Virgin Mary and became man. He was
crucified for us under Pontius Pilate. He
suffered and was buried. And He rose on
the third day, according to the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the

Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΧΟΡΟΣ

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

right hand of the Father. And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen. (GOA)

THE HOLY ANAPHORA

DEACON

Let us stand well. Let us stand in awe. Let us be attentive, that we may present the holy offering in peace.

CHOIR

Mercy and peace, a sacrifice of praise.

PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all of you.

CHOIR

And with your spirit.

PRIEST

Let us lift up our hearts.

CHOIR

We lift them up to the Lord.

PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν σου, ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσας, καίτοι σοὶ παρεστήκασιν χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὡς τὸν κόσμον σου οὕτως ἡγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλутαι, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὡς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ

CHOIR

It is proper and right.

PRIEST (*in a low voice*)

It is proper and right to sing to You, bless You, praise You, thank You and worship You in all places of Your dominion; for You are God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding, existing forever and always the same; You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and when we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your kingdom to come. For all these things we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit; for all things that we know and do not know, for blessings seen and unseen that have been bestowed upon us. We also thank You for this liturgy which You are pleased to accept from our hands, even though You are surrounded by thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring with their wings,

PRIEST

Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna to God in the highest. (HC)

PRIEST (*in a low voice*)

Together with these blessed powers, merciful Master, we also proclaim and say: You are holy and most holy, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You are holy and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that whoever believes in Him should not perish, but have eternal life. He came and fulfilled the divine plan for us. On the night when He was betrayed, or rather when He gave Himself up

νυκτί, ἣ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου
ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς
ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν,
εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας,
ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις,
εἰπὼν·

ΙΕΡΕΥΣ

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ
Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὅμοιως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι,
λέγων·

ΙΕΡΕΥΣ

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ
Αἷμά μου, τοῦ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ
ἡμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης
ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων,
τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως,
τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν
καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν
παρουσίας,

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν
κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

ΧΟΡΟΣ

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ
εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

for the life of the world, He took bread in His holy,
pure, and blameless hands, gave thanks, blessed,
sanctified, broke, and gave it to His holy disciples and
apostles saying:

PRIEST

Take, eat, this is my Body which is broken
for you for the forgiveness of sins.

CHOIR

Amen.

PRIEST (*in a low voice*)

Likewise, after supper, He took the cup, saying:

PRIEST

Drink of it all of you; this is my Blood of
the new Covenant which is shed for you and
for many for the forgiveness of sins.

CHOIR

Amen.

PRIEST (*in a low voice*)

Remembering, therefore, this command of the
Savior, and all that came to pass for our sake, the
cross, the tomb, the resurrection on the third day, the
ascension into heaven, the enthronement at the right
hand of the Father, and the second, glorious coming.

PRIEST

We offer to You these gifts from Your
own gifts in all and for all.

CHOIR

We praise You, we bless You, we give
thanks to You, and we pray to You, Lord our
God. (HC)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

(Ἀμήν.)

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

(Ἀμήν.)

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

(Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.)

Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Αποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΧΟΡΟΣ

Μεγαλυνάριον.

Ἦχος α'.

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνῇ Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνέτειλε. Χόρευε

PRIEST (in a low voice)

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray, and entreat You: send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

And make this bread the precious Body of Your Christ.

(Amen.)

And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ.

(Amen.)

Changing them by Your Holy Spirit.

(Amen. Amen. Amen.)

So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation. Again, we offer this spiritual worship for those who repose in the faith, forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.

PRIEST

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

CHOIR

Megalynarion.

Mode 1.

The Angel cried aloud to the Lady full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say Rejoice. Your Son has resurrected from the grave on the third day. (SD)

Be illumined, illumined, O New Jerusalem; * for the glory of the Lord has arisen over you. * Dance now for joy, O

νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών, σὺ δέ, ἀγνή, τέρπου,
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρόμου καὶ
Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, (τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας) οὐ καὶ τὴν
μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν
ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι
πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως,
ζωῆς αἰωνίου [ᾧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν
κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.
Ἔτι παρακαλοῦμέν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης
ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν
λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντός τοῦ πρεσβυτερίου,
τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ
μοναχικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφερόμεν σοι τὴν
λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης,
ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς
Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ
διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων
ἡμῶν Βασιλέων, παντός τοῦ παλατίου καὶ τοῦ
στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν
τὸ Βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν,
ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διαγώμεν, ἐν πάσῃ
εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ
(ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ
δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου
Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ,
μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν
λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ
πάντων καὶ πασῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Zion, and exult. * And you be merry, O pure
Theotokos, * at the arising of the One you
bore. (SD)

PRIEST (in a low voice)

For Saint John the prophet, forerunner, and
baptist; for the holy glorious and most honorable
Apostles, for Saints(s) (Name(s)) whose memory we
commemorate today; and for all Your saints, through
whose supplications, O God, bless us. Remember also
all who have fallen asleep in the hope of resurrection
unto eternal life. (Here the priest commemorates the
names of the deceased.) And grant them rest, our God,
where the light of Your countenance shines. Again, we
ask You, Lord, remember all Orthodox bishops who
rightly teach the word of Your truth, all presbyters, all
deacons in the service of Christ, and every one in holy
orders. We also offer to You this spiritual worship for
the whole world, for the holy, catholic, and apostolic
Church, and for those living in purity and holiness.
And for all those in public service; permit them, Lord,
to serve and govern in peace that through the faithful
conduct of their duties we may live peaceful and serene
lives in all piety and holiness.

PRIEST

Above all, remember, Lord, (episcopal
rank) (name). Grant that he may serve Your
holy churches in peace. Keep him safe,
honorable, and healthy for many years,
rightly teaching the word of Your truth.

DEACON

Remember also, Lord, those whom each
of us calls to mind and all your people.

CHOIR

And all Your people.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων καὶ πενήτων καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

PRIEST (*in a low voice*)

Remember, Lord, the city in which we live, every city and country, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, the travelers, the sick, the suffering, and the captives, granting them protection and salvation. Remember, Lord, those who do charitable work, who serve in Your holy churches, and who care for the poor. And send Your mercy upon us all.

PRIEST

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

PRIEST

The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν, καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

ΛΑΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we ask, pray, and entreat: make us worthy to partake of your heavenly and awesome Mysteries from this holy and spiritual Table with a clear conscience; for the remission of sins, forgiveness of transgressions, communion of the Holy Spirit, inheritance of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation.

PRIEST

And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, FATHER, and to say:

PEOPLE

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. (GOA)

PRIEST

For thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνην πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· Αὐτὸς Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς. Οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν, τοῖς πλέουσιν σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἰάσαι, ὁ ἱατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πρόσχε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξίωσον τὴν κραταιὰ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

We give thanks to You, invisible King. By Your infinite power You created all things and by Your great mercy You brought everything from nothing into being. Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads before You; they have bowed not before flesh and blood but before You the awesome God. Therefore, Master, guide the course of our life for our benefit according to the need of each of us. Sail with those who sail; travel with those who travel; and heal the sick, Physician of our souls and bodies.

PRIEST

By the grace, mercy, and love for us of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST (in a low voice)

Lord Jesus Christ, our God, hear us from Your holy dwelling place and from the glorious throne of Your kingdom. You are enthroned on high with the Father and are also invisibly present among us. Come and sanctify us, and let Your pure Body and precious Blood be given to us by Your mighty hand and through us to all Your people.

DEACON

Let us be attentive!

PRIEST

The holy Gifts for the holy people of God.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

ΛΑΟΣ

ΕΥΧΕΣ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιῶσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν Νυμφῶνα, ὁ χιτὼν με ἐλέγχει ὅτι οὐκ ἐστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ

CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. (HC)

PEOPLE

PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not

γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

ΧΟΡΟΣ

Κοινωνικόν.

Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε, πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ὑμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.
Ὁ Κανὼν τοῦ Πάσχα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

ΧΟΡΟΣ

**Ἀντὶ τό· Εἶδομεν τὸ φῶς.
Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

(χαμηλοφώνως)

Ἀπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἵματί σου τῷ ἁγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑψωσον, Δέσποτα.

reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

CHOIR

Communion Hymn.

Receive the Body of Christ; taste from the immortal fount. *(SD)*

DEACON

Approach with the fear of God, faith, and love.

The servant of God (Name) receives the Body and Blood of Christ for forgiveness of sins and eternal life.

CHOIR

**Hymns During Holy Communion
Canon of Pascha**

PRIEST

Save, O God, Your people and bless Your inheritance.

CHOIR

**Instead of "We have seen."
Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. *(SD)*

PRIEST

(in a low voice)

Wash away, Lord, by Your holy Blood, the sins of all those commemorated, through the intercessions of the Theotokos and all Your saints. Amen.

DEACON

Exalt, Master.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ
παῖσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως
Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου,
ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν
μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ
ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν
δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα,
ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων,
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν παῖσαν, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ παῖσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἡ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόφρονε,
εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ
ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ

PRIEST

Be exalted, O God, above the heavens. Let Your
glory be over all the earth

Blessed is our God.

PRIEST

Always, now and forever and to the ages
of ages.

(Amen.)

CHOIR

Let our mouths be filled with Your praise,
O Lord, that we may sing of Your glory. You
have made us worthy to partake of Your holy
mysteries. Keep us in Your holiness, that all
the day long we may meditate upon Your
righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia. (HC)

DEACON

Let us be attentive. Having partaken of
the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life
giving, and awesome Mysteries of Christ, let
us worthily give thanks to the Lord.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for a perfect, holy,
peaceful, and sinless day, let us commit
ourselves, and one another, and our whole life
to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THANKSGIVING

We thank You, loving Master, benefactor of our
souls, that on this day You have made us worthy once
again of Your heavenly and immortal Mysteries. Direct

ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν,
στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου, φρουρήσον
ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα,
εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε
καὶ ἁγιαζὼν τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιοῦτάς, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς
Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς
ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου
σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου
δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς
ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου
δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι,
τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ
τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν
δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον
ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν
ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

our ways in the right path, establish us firmly in Your
fear, guard our lives, and make our endeavors safe,
through the prayers and supplications of the glorious
Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

PRIEST

For You are our sanctification and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

THE DISMISSAL

PRIEST

Let us go forth in peace.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Lord, bless those who praise You and
sanctify those who trust in You. Save Your
people and bless Your inheritance. Protect the
whole body of Your Church. Sanctify those
who love the beauty of Your house. Glorify
them in return by Your divine power, and do
not forsake us who hope in You. Grant peace
to Your world, to Your churches, to the clergy,
to those in public service, to the armed forces,
and to all Your people. For every good and
perfect gift is from above, coming from You,
the Father of lights. To You we give glory,
thanksgiving, and worship, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν,
αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας
πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πληρώσον χαρὰς
καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου,
Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων
Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
καλλνίκων μαρτύρων τῶν ὁσίων καὶ

CHOIR

Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3)

PRIEST (in a low voice)

Christ our God, You are the fulfillment of the
Law and the Prophets. You have fulfilled all the
dispensation of the Father. Fill our hearts with joy and
gladness always, now and forever and to the ages of
ages. Amen.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

May the blessing and mercy of the Lord
come upon you, by His divine grace and love
for mankind, always, now and ever, and to
the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, O Christ God, our hope.
Glory to You.

DEACON

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who rose from the dead, Christ
our true God, through the intercessions of his
most pure and holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the
holy, glorious, and triumphant Martyrs, our
holy and God-bearing Fathers, (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of

θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,
ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

ΧΟΡΟΣ

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς,
Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

ΙΕΡΕΥΣ

Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει,
καὶ οὕτω βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη!

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη!

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη!

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη!

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη!

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη!

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγία αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

ΛΑΟΣ

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον
Ἐγερσιν.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος!

God Joachim and Anna, and all the saints,
have mercy on us and save us, as a good,
loving and merciful God.

CHOIR

Preserve him who blesses and sanctifies
us, O Lord; preserve him for many years. (SD)

PRIEST

Let us forgive everything for the
Resurrection, And thus let us cry aloud:

Christ is risen!

PEOPLE

Truly He is risen!

PRIEST

Christ is risen!

PEOPLE

Truly He is risen!

PRIEST

Christ is risen!

PEOPLE

Truly He is risen!

PRIEST

Glory to His holy Resurrection on the
third day!

PEOPLE

We worship His Resurrection on the third
day!

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

PEOPLE

Truly the Lord is risen!

Λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ ἵσταται πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ ἁγίου Βήματος. Εἶτα οἱ Ἀδελφοὶ πάντες, κατὰ τὴν τάξιν αὐτῶν, ἀσπάζονται πρῶτον τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, εἶτα τὸν Ἱερέα, καὶ ἵστανται κακεῖνοι ἓνθα ἂν τύχωσι, καὶ ἀσπάζονται ἀλλήλους.

Μετὰ γοῦν τὸν Ἀσπασμόν, ἀναγινώσκεται ὁ κατηχητικὸς λόγος τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου παρὰ τοῦ Ἐκκλησιάρχου, ἵστανται δὲ οἱ Ἀδελφοὶ ἅπαντες, καὶ ἐπακροῶνται τῆς ἀναγνώσεως.

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ
ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

Λόγος Κατηχητικὸς εἰς τὴν ἀγίαν καὶ λαμπροφόρον
ἡμέραν τῆς ἐνδόξου καὶ σωτηριώδους
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴ τις εὐσεβὴς καὶ φιλόθεος ἀπολαυέτω τῆς καλῆς ταύτης καὶ λαμπρᾶς πανηγύρεως, Εἴ τις δοῦλος εὐγνώμων, εἰσελθέτω χαίρων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ. Εἴ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαυέτω νῦν τὸ δηνάριον. Εἴ τις ἀπὸ τῆς πρώτης ὥρας εἰργάσατο, δεχέσθω σήμερον τὸ δίκαιον ὄφλημα. Εἴ τις μετὰ τὴν τρίτην ἦλθεν, εὐχαρίστως ἐορτασάτω. Εἴ τις μετὰ τὴν ἕκτην ἔφθασε, μηδὲν ἀμφιβαλλέτω· καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιούται. Εἴ τις ὑστέρησεν εἰς τὴν ἐννάτην, προσελθέτω, μηδὲν ἐνδοιάζων. Εἴ τις εἰς μόνην ἔφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῇ τὴν βραδύτητα· φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης, δέχεται τὸν ἔσχατον, καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον. Ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης. Καὶ τὸν ὑστερον ἔλεει, καὶ τὸν

The Priest takes the Holy Gospel in his hands and stands at the Royal Gates. Then all the clergy according to their order, venerate firstly the Holy Gospel then the presiding Priest, and finally in the same manner, each other.

Then, after the veneration, the Catechetical Paschal Homily of Saint John Chrysostom is read by the presiding Priest, while the rest of the clergy standing next to the Priest, hearkens unto the Reading.

OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS
SAINT JOHN CHRYSOSTOM
ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE

The Catechetical Paschal Homily on the
luminous day of the glorious and saving
Resurrection of Christ our God

PRIEST

If there are devout and God loving people here, let them enjoy this beautiful, radiant festival. If there are prudent servants, enter joyously into the Lord's joy. Whoever may be spent from fasting, enjoy now your reward. Whoever has toiled from the first hour, receive today your just settlement. If any came after the third hour, celebrate gratefully. If any of you arrived after the sixth, have no misgivings, you have lost nothing. If some have been as late as the ninth, come forward, do not be at a loss. If any of you have arrived only at the eleventh hour, do not be dismayed for being late. The Master is gracious: He accepts the last even as the first; He gives rest to those of the eleventh as well as to those who have labored from the first; He is lenient with the last while looking after

πρῶτον θεραπεύει, καὶ κείνῳ δίδωσι, καὶ
 τούτῳ χαρίζεται. Καὶ τὰ ἔργα δέχεται, καὶ
 τὴν γνώμην ἀσπάζεται. Καὶ τὴν προᾶξιν
 τιμᾷ, καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεῖ· οὐκοῦν
 εἰσελθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου
 ἡμῶν, καὶ πρῶτοι καὶ δεῦτεροι τὸν μισθὸν
 ἀπολαύετε. Πλούσιοι καὶ πένητες μετ'
 ἀλλήλων χορεύσατε. Ἐγκρατεῖς καὶ ῥάθυμοι
 τὴν ἡμέραν τιμήσατε. Νηστεύσαντες καὶ μὴ
 νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον. Ἡ
 τράπεζα γέμει τρυφήσατε πάντες, ὁ μόσχος
 πολὺς μηδεὶς ἐξέλθῃ πεινῶν. Πάντες
 ἀπολαύετε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως.
 Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλούτου τῆς
 χρηστότητος. Μηδεὶς θρηνείτω πενίαν·
 ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ βασιλεία. Μηδεὶς
 ὀδυρέσθω πταίσματα· συγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ
 τάφου ἀνέτειλε. Μηδεὶς φοβέσθω θάνατον·
 ἡλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς τοῦ Σωτῆρος ὁ
 θάνατος. Ἐσβεσεν αὐτόν, ὑπ' αὐτοῦ
 κατεχόμενος. Ἐσκύλευσε τὸν Ἄδην, ὁ
 κατελθὼν εἰς τὸν Ἄδην. Ἐπικράνεν αὐτόν,
 γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ τοῦτο
 προλαβὼν Ἡσαΐας, ἐβόησεν· ὁ Ἄδης, φησὶν,
 ἐπικράνθη συναντήσας σοι κάτω.
 Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ κατηργήθη.
 Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. Ἐπικράνθη,
 καὶ γὰρ ἐνεκρώθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ
 καθηρέθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη.
 Ἐλαβε σῶμα, καὶ Θεῷ περιέτυχεν. Ἐλαβε
 γῆν, καὶ συνήντησεν οὐρανῷ. Ἐλαβεν, ὅπερ
 ἔβλεπε, καὶ πέπτωκεν, ὅθεν οὐκ ἔβλεπε. Ποῦ
 σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου Ἄδη τὸ
 νίκος;
 Ἀνέστη Χριστός, καὶ σὺ καταβέβλησαι.
 Ἀνέστη Χριστός καὶ πεπτώκασιν δαίμονες.
 Ἀνέστη Χριστός, καὶ χαίρουσιν Ἄγγελοι.
 Ἀνέστη Χριστός, καὶ ζωὴ πολιτεύεται.
 Ἀνέστη Χριστός, καὶ νεκρὸς οὐδεὶς ἐπὶ
 μνήματος. Χριστὸς γὰρ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν
 ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. Αὐτῷ ἡ
 δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

the first; to the one He gives, to the other
 He gives freely; He accepts the labors and
 welcomes the effort; honors the deed, but
 commends the intent. So, all of you, enter
 into the joy of our Lord: first and second,
 share the bounty. Rich and poor alike,
 celebrate together. Sober or heedless,
 honor the day. Those who fasted and those
 who did not, rejoice today. The table is
 full, everyone fare sumptuously. The calf is
 fatted; no one go away hungry. Everyone,
 savor the banquet of faith; relish the riches
 of His goodness. No one need lament
 poverty, for the kingdom is seen as
 universal. No one need grieve over sins;
 forgiveness has dawned from the tomb. No
 one need fear death; the Savior's death has
 freed us from it. While its captive He
 stifled it. He despoiled Hades as He
 descended into it; it was angered when it
 tasted His flesh. Foreseeing this, Isaiah
 proclaimed: "Hades," he said, "was angered
 when he met You below." It was angered
 because it was abolished. It was angered
 because it was mocked. It was angered
 because it was slain. It was angered
 because it was shackled. It received a body
 and encountered God. It took earth and
 came face to face with heaven. It took what
 it saw and fell by what it could not see.
 Death, where is your sting? Hades, where
 is your victory?

Christ is risen and you are overthrown.
 Christ is risen and demons have fallen.
 Christ is risen and angels rejoice.
 Christ is risen and life rules.
 Christ is risen and not one dead remains in
 the tomb. For Christ, having risen from the
 dead, has become the firstfruits of those
 that slept. To Him be the glory and the
 dominion forever. Amen.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'

Ἦ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς
ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν·
ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς
ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης
ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ
Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ
Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

CHOIR

Mode pl. 4th

The grace that from your mouth shone forth like
a torch illumined the universe. It deposited in
the world the treasures of the absence of avarice.
It showed us the height that is attained by
humility. Now you instruct us by your words,
Father John Chrysostom. Intercede with Christ
God, the Word himself, entreating Him to save
our souls.